



Illustrativt om fackspråk



I tidningen "Verkstäderna" (nr 1, 2012) hittade vi ovanstående seriestripp, gjord av Jan Karlsson (www.svenskapache.se).

Termintra

Termintra var namnet på det internationella seminarium om nationella termbanker som TNC ordnade tillsammans med Standard Norge och Språkrådet i Norge i Oslo den 10 oktober. (Dagen efter hölls den europeiska terminologiföreningen EAFTs sjätte världskonferens, se nedan.)

Till seminariet hade TNC bjudit in representanter för ett stort antal termbanker med nationell eller regional koppling. Skälet till det var att vi ville att diskussionen skulle handla just om begreppet "nationell termbank" och vad det kan innebära.

Under seminariet presenterades, förutom Rikstermbanken, termbanker från Schweiz, Finland, Frankrike, Norge, Wales, Kroatien, Danmark, Lettland, Irland, Katalonien, Island och Sápmi. De olika termbankerna presenterades utifrån olika perspektiv, till exempel vilken typ av innehåll de har och hur innehållet är organiserat, inom vilken organisation de drivs och förvaltas, vilka som är användare eller hur termbanken används.



Anna-Lena Bucher samtalar med Delyth Prys och Gruffudd Prys från Bangor University, Wales.

Frågor som diskuterades var bland annat vad som i sammanhanget menas med "nationell". Är det termbankens innehåll, dess tillgänglighet eller vem som ansvarar för innehållet som avgör? Eller är det användarna?

Deltagarna var mycket positiva till erfarenhetsutbytet och framförde önskemål om ett Termintra 2.



Rikstermbanken är Sveriges nationella termbank, men vad innebär detta? Ett kriterium för att kalla en termbank "nationell" är urvalet av innehåll och mängden innehåll. TNC lägger stor vikt vid båda dessa kriterier när material väljs ut och går igenom.

Under hösten har en hel del nytt material lagts in, bland annat inom områden som konst och film, glas, ljus och belysning, fonetik, gjuteri och betong. *Betongteknisk ordlista* (TNC 103) finns nu tillgänglig via Rikstermbanken, liksom *Basord i våra fackspråk* (TNC 104).

Har du idéer om Rikstermbankens utveckling? Hör gärna av dig till [Anna-Lena Bucher](#) eller [Henrik Nilsson](#).

Notiser

EAFTs världskonferens 2012



*EAFTs ordförande: Jan Hoel,
Språkrådet i Norge*

Den 11–12 oktober ägde EAFTs sjätte världskonferens rum. Mötesplatsen för de cirka 70 deltagarna från runt 15 länder i Europa var konferenshotellet Soria Moria utanför Oslo. Temat var *Terminologi – ansvar och medvetenhet*. TNCs Anna-Lena Bucher var öppningstalare för konferensen och berörde både medvetenheten och det terminologiska ansvaret ur olika perspektiv och med exempel från olika nivåer – nationell nivå (statens terminologiska ansvar), yrkesnivå (olika yrkesgruppers terminologiska ansvar) och individnivå (terminologernas egenansvar). Konferensen avslutades med en intressant diskussion om terminologi och språkval i högre utbildning och kopplingen till domämförlust. EAFT arbetar nu på att utforma en deklaration om detta.

Tre internationella terminologi priser delades också ut. Ett av dem gick till Úna Bhreathnach, Irland, som fick priset för sin avhandling *A best-practice model for term planning*. Hon har studerat hur TNC och Termcat i Katalonien arbetar praktiskt med terminologi. Avhandlingen finns här: <http://doras.dcu.ie/16548/>



Juryns ordförande Corina Lascu Cilianu diskuterar med Språkrådets Marianne Aasgaard och Jan Hoel (till höger) inför utdelandet av de internationella terminologi priserna till Natalia Seghezzi (Spanien), Marie Calberg-Challot (Frankrike) och Úna Bhreathnach (Irland).

TNC med i Europeiska terminologiföreningen EAFTs styrelse

I samband med EAFTs årsmöte avgick de tidigare styrelseledamöterna Marjeta Humar (Slovenien) och Merily Plado (Estland). Ersättare blev TNCs Henrik Nilsson och Christophe Roche (Frankrike).

Centrala studiestödsnämnden (CSN): Planer på ett effektivt terminologiarbete

Enligt CSNs arbetsordning från 1 januari 2012 har ledningsstaben ansvar för hur CSN ska arbeta med sin terminologi. Nu pågår därför ett internt utredningsarbete. CSN har diskuterat med TNC och besökt andra myndigheter för att studera hur terminologiarbete bedrivs och kan bedrivas. En första delrapport från arbetet, *Effektivt begreppsarbete*, har skrivits. I den sägs bland annat: "Väl fungerande processer som vidmakthåller och utvecklar begrepp och termer är en viktig kvalitetsfaktor i en myndighets verksamhet." Arbetet kommer nu att gå vidare med en pilotstudie efter årsskiftet.

Statistiska centralbyrån (SCB): Definitioner och förklaringar

Statistiska centralbyrån har under hösten startat projektet "Definitioner och förklaringar på webbplatsen". Målet är att göra statistik tillgänglig för fler genom att bättre förklara vissa utvalda begrepp som statistikanvändarna möter när de till exempel söker fram statistik på SCBs webbplats. I en första vända behandlas begrepp inom områdena arbetskraftsundersökningar, befolkningsstatistik och nationalräkenskaper. Resultatet kommer att läggas ut på myndighetens webbplats. SCB har anlitat TNC för utbildning och konsultationer.

Myndigheten för samhällsskydd och beredskap (MSB): Terminologi som rör informationssäkerhet

TNC har under hösten haft ett uppdrag från MSB som innebar att reda ut ett trettiotal centrala begrepp på informationssäkerhetsområdet. Begreppsanalysen rör informationssäkerhet ur det perspektiv MSB har såsom ansvarig myndighet för informationssäkerheten på nationell nivå.

Nya svenska standarder om terminologiarbete

Metoder och principer för terminologiarbete samt regler för strukturering och presentation av terminologisk information finns beskrivna i standarder som utarbetats av en särskild teknisk kommitté inom ISO – ISO/TC 37 Terminology and other language and content resources. Ytterligare tre av ISO/TC 37:s standarder har under den senaste tiden fastställts som svenska standarder:

- SS-ISO 10241-1:2011 "Termposter i standarder – Del 1: Allmänna krav och exempel på utformning" ger en utförlig beskrivning av hur man registrerar insamlad terminologisk information, vilka typer av information som ska presenteras och på vilket sätt. Även om standarden främst riktar

sig till dem som utarbetar terminologistandarder och terminologiavsnitt i standarder är den till stor nytta för alla som arbetar med att presentera terminologisk information på ett klart och tydligt sätt.

- SS-ISO 10241-2:2012 "Termposter i standarder – Del 2: Införande av standardiserade termposter" innehåller principer som beskriver hur internationellt standardiserade termposter ska anpassas till nationella förhållanden. Det handlar om att harmonisera internationella begrepp med dem som redan används i det införande landets fackområden. Eventuella kulturspecifika avvikelser behöver då beskrivas i termposterna. Förutom begreppsbeskrivningar kan också begreppssystem som avspeglar relationer mellan begreppen behöva harmoniseras.
- SS-ISO 26162:2012 "System för terminologi-, kunskaps- och innehållshantering – Uppbyggnad, implementering, underhåll och drift av terminologihanteringssystem" beskriver kriterier som bör uppfyllas när man bygger upp och förvaltar terminologihanteringssystem. Standarden behandlar bland annat de steg som ingår i implementeringsprocessen och hur samlingar av terminologiska data bör hanteras. Den innehåller också riktlinjer för hur man väljer lämpliga datakategorier för presentation av terminologiska data.

DTB: Dansk termbank under utveckling

TNC deltar som rådgivare i projektet DTB som syftar till att utveckla en dansk termbank. Projektet är indelat i tre delprojekt: kunskapsinsamling, kunskapsvalidering och kunskapsförmedling. Tillsammans omfattar dessa tre delar både utveckling av metoder för automatisk och manuell excerpering av termer och definitioner, uppbyggnad och validering av ontologier samt undersökning av termbanksanvändare. Danska Velux-fonden stöttar projektet finansiellt.



Bakre raden från vänster: Anna Elisabeth Odgaard, Pia Lyngby Hoffmann, Radu Dudici. Främre raden, från vänster: Bodil Nistrup Madsen, Tine Lassen, Hanne Erdman Thomsen.

Projektet ordnade ett seminarium i samband med TKE-konferensen i Madrid i somras och i oktober var det dags för ett nytt. Denna gång handlade seminariet om kunskapsextraktion samt automatisk uppbyggnad och validering av ontologier.

Huvudtalare var Khurshid Ahmad (Trinity College, Dublin). Vidare presenterades den katalanska programvaran Terminus 2.0 (av Amor Montané March från IULA), projektet TTC – Terminology Extraction, Translation tools and Comparable corpora (av Béatrice Daille, Université de Nantes) och en studie av innehållet i e-postmeddelanden (av Youngja Park, IBM).

Läs mer på <http://dantermbank.cbs.dk/dtb>.

Svenska biotermgruppen har bytt ordförande

Vid Svenska biotermgruppens senaste arbetsmöte i Uppsala avtackades den tidigare ordföranden Karin Carlson med ett konstverk. Hon fortsätter att arbeta i gruppen, men Ann Magnuson från Uppsala universitet ersätter henne som ordförande. Läs mer om Svenska biotermgruppen på www.biotermgruppen.se.



Från vänster: Karin Carlson, Ann Magnuson och Gustav Nilsson (vice ordförande).



TNCs kurser våren 2013

Klicka på länkarna nedan om du vill ha mer information om kurserna.

[Red ut begreppen!](#) Vår grundkurs i det terminologiska angreppssättet.

Nästa gång: **6 mars**, klockan 9–16.

[Det är en definitionsfråga!](#) Fördjupningskurs i konsten att definiera.

Nästa gång: **7 mars**, klockan 9–16.

[Skrivregler och språkvård](#) Kurs om skrivregler för svenska och engelska samt fackspråklig språkvård. Nästa gång: **8 mars**, klockan 9–16.

[Lita på denna källa?](#) Kurs om terminologisk "källkritik" (enligt bl.a. ISO 23185) och om analys och bedömning av termbanker och andra terminologiska källor.

Nästa gång: **21 februari**, klockan 9–16.

TNCs övriga kursutbud

Vi kan också ge andra kurser än dem som vi har planerat inför hösten. Gör en [intresseanmälan](#) på TNCs webbplats om du är intresserad av någon av de andra kurserna som vi ger eller om kursdatumerna i höst inte passar dig.

[Vårdspråk och språkvård](#)

I den här kursen är medicinens språk i blickfånget. Vi utgår från "Medicinskt fackspråk i skrift", en samling råd och riktlinjer om det medicinska fackspråket i vid mening som TNC, Socialstyrelsen, Läkartidningen och Läkaresällskapets språkkommitté står bakom.

[This is not a chair in Dutch!](#)

Grundkurs i terminologi för översättare och tolkar.

["Nio till punto"](#)

Den här fortsättningskursen i terminologi är riktad till översättare och tolkar som redan gått en terminologikurs. Här vill vi ge deltagarna fördjupade insikter i terminologisk metodik och översättningsorienterat terminologiarbete.

[Ordlusta](#)

I kursen "Ordlusta" visar vi hur det terminologiska angreppssättet kan användas när man gör en ordlista, oavsett om ordlistan ska ges ut som bok eller presenteras på webben.

Nordterm 2013 i Stockholm

TNC, som har ordförandeskapet i det nordiska samarbetsorganet Nordterm sedan 2011, kommer att arrangera nästa Nordterm-evenemang. Det äger rum 17–20 juni 2013 i Stockholm, delvis på TNC i Solna, delvis på Näringslivets hus på Storgatan i Stockholm.



Nordterm 2013 består av tre olika aktiviteter:

- 17 juni: Föreläsning för terminologer. Olika typer av modellering i allmänhet och informationsmodellering i synnerhet.
- 18–19 juni: Konferens på temat *Från förarbete till förvaltning – terminologiarbete steg för steg*.
- 20 juni: Nordterm-församlingen

Under konferensen kommer vi att sätta de fyra huvudstegen i fokus som terminologiarbete kan sägas delas in i: **planering, genomförande, presentation** och **förvaltning av terminologiarbete**. Konferensen är därför indelad i fyra huvudgrupper, som kommer att ägnas en halvdag var.

Nu välkomnar vi föredrag inom konferensens fyra huvudgrupper. Skicka in ett abstrakt senast den 1 mars 2013 till följande adress: tnc@tnc.se. Skriv "Abstrakt till Nordterm 2013" i ärenderaden.

Här finns mer detaljerad information om konferensen:
http://www.nordterm.net/wiki/sv/index.php/Nordterm_2013

Terminologifrämjandet

TNCs abonnenter är med i [Terminologifrämjandet](#). Som abonnent får man bland annat rabatt på TNCs ordlistor och möjlighet att ställa frågor till termtjänsten. Dessutom blir man inbjuden till seminarier om terminologiarbete och fackspråk som TNC arrangerar.

Ett stort abonnemang kostar 7 900 kronor (exkl. moms) per år och ger nio timmar av TNCs tid. Tiden kan bland annat utnyttjas till

- terminologifrågor
- textgranskning
- strukturering av terminologisk information
- medverkan vid interna terminologidiskussioner.

TNC kan också komma till interna möten och informera allmänt om fackspråk och terminologiarbete.

Termfrågor

Som abonnent i Terminologifrämjandet förköper man tid som kan användas till exempelvis TNCs termtjänst. Under rubriken *Termfrågor* redovisar vi några av de frågor och svar som kommit till termtjänsten den senaste tiden. Har du kommentarer eller tillägg till svaren får du gärna höra av dig.

Fråga: Finns det något särskilt uttryck för "over the air" på svenska? Eller är det samma sak som *trådlös* eller *fjärr*? På vårt företag har vi utvecklat en tjänst där vi kan uppdatera mjukvara via mobiltelefonnätet, och det är den tjänsten som vi kallar "Over the Air". Och vilken är skillnaden mellan "uppgradering" och "uppdatering"? Konstruktörerna av den här tjänsten föreslår nämligen "Over the Air Upgrade" på engelska men "fjärruppdatering" på svenska.

Svar: Vi föreslår *fjärruppggradering*. Svenska datatermgruppen har sagt följande om skillnaden mellan "uppgradering" och "uppdatering": En uppgradering innebär **i regel** en större ändring av programmet, med nya funktioner etc., än en uppdatering. Därför är det vanligare att en uppgradering kostar pengar medan en uppdatering kan vara gratis. **Oftast** gäller uppdateringar felrättning utan kostnad.

Fråga: Vi översätter bland annat etiketter för livsmedel och undrar över den bästa översättningen av *flavouring* till svenska. Det engelska uttrycket kan dyka upp på flera olika förpackningar och följs inte av några exempel på ämnen. Tidigare har vi skrivit *smak- eller aromämnen* eller *aromämnen/smakämnen*.

Svar: TNC rekommenderar översättningen *aromämnen* i den här kontexten (livsmedel). De flesta källor pekar mot den termen, även om man i allmänspråk oftare kanske skulle prata om *smakämnen*. Vi avråder från den oprecisa skrivningen *aromämnen/smakämnen*.

Fråga: Jag skulle behöva hjälp med att hitta en vedertagen svensk term för *round robin*, ett uttryck som man i analyslabb använder när ett antal olika labb analyserar samma prov enligt en viss metod, och sedan jämför resultaten. Jag har fått två förslag från annat håll: *ringtest* och *jämförelsetest*? Går de att använda?

Svar: Använd *provningsjämförelse*, det verkar vara ett etablerat uttryck för detta begrepp.

Fråga: Är uttrycket *brådskegrad* en term? Det dök upp under en granskning av ett dokument.

Svar: Ja, det verkar vara det när det gäller sjuksköterskors sjukvårdsrådgivning på telefon. Man kan finna det på flera ställen, bland annat i en kompetensbeskrivning för telefonsjuksköterskor som tagits fram av TRIHS (Föreningen för Telefonrådgivning inom hälso- och sjukvård), där följande definition finns: 'tidsintervall inom vilket den vårdsökande bedöms behöva komma under vård'.

Exempelvis kan bedömningen innebära att den sjuke behöver omgående transport till sjukvård eller att den vårdsökande inte behöver ytterligare vårdkontakt alls.

Fråga: Jag använder *vårdcentral* dagligen i mina översättningar. Av en slump kom det fram att det i vissa delar av det svenska språkområdet (bland annat i Österbotten och Jämtland) inte bara är så att man har ett annat namn för detta (*hälsocentral*), utan att man starkt avråder från att använda just *vårdcentral*. Enligt Socialstyrelsens termbank är termen i det här fallet *vårdcentral*, och det kommer inte upp några träffar alls på *hälsocentral*.

Hur ska man tänka kring det här? Båda termerna används ju helt klart. Kan man i och med Socialstyrelsens termlista säga att *vårdcentral* är mer "rätt" om översättningen gäller medicinska texter som kommer att skickas kors och tvärs över landet mellan olika myndigheter? Eller ska man försöka se det som att om översättarna sitter i olika delar av landet, så måste översättningen få färgas av regionala skillnader? Svaret varierar ju i och med översättningens syfte, men det vore ändå intressant att höra hur ni skulle resonera.

Svar: Använd det etablerade *vårdcentral* utom i de fall den finlandssvenska ekvivalenten *hälsocentral* är vanligare, eventuellt i Österbotten. Generellt bör man använda sedan tidigare etablerade termer. Att inte göra det skapar onödig begreppsförvirring.

Bok- och lästips

Att skriva juridik : regler och råd

Jensen, Ulf; Rylander, Staffan & Lindblom, Per Henrik

[Ur förlagsinformation:] Handbok för den som yrkesmässigt använder det juridiska språket. Här behandlas grundläggande regler, från disposition och språklig stil till fotnotsteknik och typografi. Allt åskådliggörs med konkreta exempel.

5., [rev.] uppl. Uppsala : Iustus, 2012. 120 s. ISBN 978-91-7678-812-7.

Försäkringsord : ordbok med engelsk översättning

[Ur förlagsinformation:] "Under drygt ett år har Svenska Försäkringsföreningen med hjälp av experter inom försäkringsbranschens olika områden tagit fram en modern försäkringsordbok. Boken innehåller nästan 1 400 termer och förklaringar på svenska inom både skade- och livområdet."

Stockholm : Svenska försäkringsföreningen, 2012. 159 s. ISBN 978-91-637-0535-9.

Översättningsvänlig layout. En lärobok om översättningsbranschen och skapandet av översättningsvänliga dokument

Lindström, Nils-Erik

[Ur baksidestexten:] "I den här boken förklaras hur företag, genom att anpassa sina dokument för översättning, kan sänka sina översättningskostnader avsevärt. Dessutom förklaras ingående de tekniker som översättningsbyråer och översättare använder sig av samt de lagar och regelverk som omger översättning och trycksaksproduktion." Boken avslutas med en ordlista.

2012. 171 s. ISBN 978-91-74376340.

Hur låter svenskan, ejenglien?

Engstrand, Olle

[Ur förlagsinformation:] "I denna bok om svenskt talspråk kan man läsa om svenskans språkljud och satsmelodi, vad som kännetecknar de svenska dialekterna, hur talad svenska har utvecklats under århundradena, om skillnaden mellan talat och skrivet språk, om brytning, accenter, tvåspråkighet m.m."

Stockholm: Norstedt, 2012. 271 s. ISBN 978-91-304092-9.

Kelan terminologinen sanasto : terveyteen liittyvät käsitteet = FPA-termer : hälsorelaterade begrepp

Ordlistan beskriver det finländska systemet för social trygghet ur lagstiftningsperspektiv. Begreppsdiagrammen finns även på svenska.

2. uppl. Helsinki : Kela : Sanastokeskus TSK, 2012. 219 s. (TSK 44). ISBN 978-951-669-886-4 (PDF). Kela = Kansaneläkelaitos = FPA = Folkpensionsanstalten.

Språk, tolkning och argumentation : en samhällsvetenskaplig introduktion Karlsen, Gunnar; Torhell, Sven-Erik (övers.)

[Ur förlagsinformation:] "Det är med hjälp av ord och språkliga satser vi uttrycker och ger mening åt den verklighet vi studerar; det är med hjälp av termer och begrepp vi förmedlar vår analys av samhället. Det är också med hjälp av språket vi argumenterar för att vissa föreställningar om verkligheten är mer riktiga än andra ... Boken tar bland annat upp innebörden av klarhet och entydighet i begrepps användning, liksom olika regler för tydlig argumentation."

Lund : Studentlitteratur, 2012. 223 s. ISBN 978-91-44-06904-3.

Terminologihandbok för utvärdering

Lindgren, Lena

[Ur förlagsinformation:] "Utvärdering och närliggande former av granskning som uppföljning, tillsyn och revision har det senaste decenniet kommit att uppta ett allt större utrymme i styrningen och ledningen av den offentliga sektorn, i Sverige och i andra länder. Denna uppslagsbok i utvärderingsterminologi speglar utvärdering som varande en praktik, en profession och ett forskningsområde ... Särskild uppmärksamhet ägnas åt de översättningsproblem som uppstår när termer sprungna ur en anglosaxisk kontext ska tillämpas i ett svenskt och nordiskt sammanhang."

Lund: Studentlitteratur, 2012. 107 s. ISBN 978-91-44-07459-7.

TKE 2012 : 10th International conference on terminology and knowledge engineering : 19-22 June 2012 Madrid, Spain

Aguado de Cea, G. ... (eds.)

Exempel på bidrag:

- Consistency and interoperability in a national term bank (Nistrup Madsen m.fl.)

Madrid : Universidad politécnica, 2012. 329 s.

TKE 2012 : Terminology and knowledge engineering conference : New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering : ***Workshop: Challenges to knowledge representation in multilingual contexts.***

Costa, Rute; Silva, Manuel & Soares, António Lucas (eds.)

Exempel på bidrag:

- Translation politics and terminology in legal texts for better community networking (Steurs & Kockaert)

Madrid : Universidad Politécnica, 2012. 62 s.

CHAT 2012 : 2nd workshop on the creation, harmonization and application of terminology resources : June 22, 2012, Madrid, Spain : proceedings

Gornostay, Tatiana (ed.) Linköping : Univ., 2012. 62 s. (Linköping electronic conference proceedings 72)

TOTH 2011 : terminologie & ontologie : théories et applications : actes de la cinquième conférence TOTH, Annecy, 26 & 27 mai 2011. (TOTH 11).

Innehåller 14 bidrag. Sex av dem är på engelska, resten på franska. Klaus-Dirk Schmidt bidrar med artikeln "Concepts as building blocks for knowledge organization – a more ontological and less linguistic perception of terminology".

Annecy: Institut Porphyre, 2012. 257 s. ISBN 978-2-9536168-4-2.

Summary in English

Termintra

An international workshop on the creation and management of national term banks was held in Oslo, Norway with TNC, Standard Norway and Språkrådet (Norwegian Language Council), as co-organizers. National and regional term banks developed in Catalonia, Croatia, Denmark, Finland, France, Iceland, Ireland, Latvia, Norway, Sápmi (Sameland), Sweden, Switzerland, and Wales were presented. The presentations focused on different aspects of term bank creation and management such as content, macro- and microstructure and users. The participants found the event very stimulating and wanted a Termintra 2.

Rikstermbanken is often called Sweden's national term bank. Why "national"? Because of: a very broad variety of terminological material, the level of domain coverage, its focus on Swedish and the official minority languages of Sweden. The latest additions to Rikstermbanken (November 2012) include terminology collections from such varied domains as glass and cinematography, phonetics and concrete.

EAFT Summit 2012

The EAFT (European Association for Terminology), held its sixth Terminology Summit in Oslo 11–12 October. The theme this time was "Terminology – responsibility and awareness". In her keynote speech Anna-Lena Bucher from TNC defined three levels of terminological awareness, and described this as the first step towards taking a terminological responsibility. There was also a discussion about the languages used in higher education and the threat of domain loss. At the end of the summit, three ITAs (International Terminology Awards) were awarded; one of the receivers was Úna Bhreathnach, Ireland, who was awarded for her research into best-practices of terminology planning based on the analysis of TNC's and Termcat's (Catalonia) terminology practices. Una's thesis can be downloaded from <http://doras.dcu.ie/16548/>

At EAFT's General Assembly, Henrik Nilsson (TNC) and Christophe Roche (Université de Savoie, France) were elected as new members of the EAFT board.

CSN: Planning for effective terminology work

CSN (the Swedish Authority in charge of financial aid for studies and home equipment loans) has been investigating and planning the organization of their terminology work and TNC has assisted in this work. The first results have been presented in the report "Effektivt begreppsarbete" (Effective work with concepts).

SCB: Definitions and explanations

SCB (Statistics Sweden) has launched a terminology project "Definitions and explanations on the web", the goal of which is to promote a better insight into the statistical information published on SCB's web site to all interested. This is to be achieved through providing the most central concepts of the domain with definitions or explanations. TNC's role so far has consisted in consultations.

MSB: Information security terminology

During autumn 2012, TNC has been helping MSB (Swedish Civil Contingencies Agency) with the analysis and description of the 30 most central concepts in the domain of information security.

New Swedish standards on terminology work

Three international standards developed by one of ISO's technical committees – ISO/TC 37 Terminology and other language and content resources have been recently adopted as Swedish national standards.

- SS-ISO 10241-1:2011 "Terminological entries in standards – Part 1: General requirements and examples of presentation" specifies requirements for the drafting and structuring of terminological entries in standards. Although the standard is in the first place intended for those involved in the development of terminology standards, it can also be of great use to anyone involved in the creation of terminology resources.
- SS-ISO 10241-2:2012 "Terminological entries in standards – Part 2: Adoption of standardized terminological entries" addresses the issues of introduction of standardized terminological entries into other cultural and linguistic environments as well as of the harmonization of the "national" concepts with those presented in the standards to be adopted.
- SS-ISO 26162:2012 "Systems to manage terminology, knowledge and content – Design, implementation and maintenance of terminology management systems" describes criteria for designing, implementing and maintaining terminology management systems (TMSs). It also provides information about the steps involved in designing and implementing a TMS, as well as the tasks of organizing and managing terminological data collections, etc.

Danish term bank on the way

TNC is one of the advisors in a project aimed at developing a Danish term bank. The DanTermBank project includes three subprojects – Knowledge Acquisition, Knowledge Validation and Knowledge Dissemination – and is financially supported by the Velux Foundation. In October 2012, the project team organized a workshop "Knowledge extraction, ontology construction and ontology validation – Principles, methods and applications". For more information see http://dantermbank.cbs.dk/dtb_uk

A new chairperson for the Joint Group for Swedish Life Sciences Terminology

Ann Magnuson (Uppsala University) takes over the chairmanship of the group; Karin Carlson, the former chairperson, continues as a group member.

Read more about the group at www.biotermgruppen.se.

Nordterm 2013 in Stockholm

Nordterm 2013, a biannual terminology event, will this year be organized by TNC, which presently holds the chairmanship of Nordterm (the Nordic association of organisations and societies engaged in terminology work, training and research in terminology). The event will take place 17–20 June 2013 in Stockholm, and will include a course in concept modelling for terminologists, a conference on the subject "From basic work to maintenance – terminology work step by step" and the Nordterm General Assembly. For more information see http://www.nordterm.net/wiki/en/index.php/Nordterm_2013.



TNC-aktuellt

Ansvarig utgivare: Anna-Lena Bucher.
Redaktion: Anna-Lena Bucher, Åsa Holmér, Henrik Nilsson
Fotograf: Henrik Nilsson
Förlag: AB Terminolog centrum TNC
Adress: Västra vägen 7 B, 169 61 Solna
Tel.: 08-446 66 00. Fax: 08-446 66 29
E-post: tnc@tnc.se
Organisationsnummer: 556562-8491
TNC-aktuellt kommer ut med 2–4 nummer per år.

Hör gärna av dig till oss om det är något särskilt du skulle vilja ha belyst i TNC-aktuellt eller om du har kommentarer på det du har läst.

